

CURRICULUM VITAE

Judith Dordas García

Address: C/ Petrel 16, Piso 3, Vivienda 9
E38108 Barranco Grande
Santa Cruz de Tenerife (Spain)
Tel.: (+34) 922 028 550
(+34) 686 471 779 (mobile)
E-mail: judith.dordas@dospalabras.es
URL: <http://www.dospalabras.es>
Date of birth: 5 April 1985
Nationality: Spanish



Academic qualifications

European Masters in Conference Interpreting from the University of La Laguna (Tenerife, Spain, 2008-2009)

B.A. in Translation and Interpretation Studies (Spanish, English and Italian) from the Autonomous University of Barcelona, specializing in **Conference Interpreting** (Cerdanyola del Vallès, Spain, 2003-2008)

Erasmus at the *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)* School of Translating and Interpreting of the University of Bologna (Forlì, Italy, 2005-2006)

Professional training and qualifications

French as a Foreign Language, level 2 of 6, La Laguna Official Languages School (La Laguna, Spain, since October 2009)

Forum on Economic Analysis, *Situation and Economic Perspectives* by Manuel Conthe, ex chairman of the CNMV, organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 21 January 2010)

Forum on Economic Analysis, *Financial Perspectives in the Actual Economic Context* organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 13 November 2009)

Marketing for translators, organized by APTIC, the Catalan Translators' Association (Barcelona, Spain, 3 October 2009)

Forum on Economic Stimulation Measures and Business Development, organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 2 July 2009)

Sales and Marketing Strategies for Small Businesses. Professor Ricardo Díaz Armas, Economics Department, University of La Laguna, organized by the Caja Canarias Business Support Service (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 18–20 March 2009)

Mobility Programme as part of the **Masters in Conference Interpreting**, University of Westminster (London, UK, 7–15 March 2009)

Dummy booth at the European Parliament and European Commission (Brussels, Belgium, 22–26 February 2009)

Computer Assisted Translation and Proofreading Project Management with SDL Trados, AULA SIC (St. Feliu de Llobregat, Spain, 30 June to 3 July 2008)

Certificate in German as a Foreign Language, Drassanes Official Languages School (Barcelona, Spain, June 2008)

Course in tax issues for translators organized by ASETRAD, the Spanish Translators' Association (Madrid, Spain, May 2008)

1st Law and Translation Workshop, University of Vic (Vic, Spain, April 2007)

Cambridge Certificate of Advanced English (CAE) (Barcelona, Spain, June 2002)

Professional experience

October 2007 – : **Freelance translator**. Fields of expertise: human resources, corporate information, presentations, training, architecture and legal, amongst others.

Translation training programme at TRADEL, Barcelona. Working languages: Italian into Spanish, English occasionally (Barcelona, Spain, October 2007 – February 2008)

English simultaneous interpreting with retour for the conference "**The City and Public Space**" given by Prof. Neil Smith from the City University of New York and organized by the Department of Geography and History of the University of La Laguna (La Laguna, Tenerife, Spain, 8 April 2010)

Italian consecutive interpreting for the 218th Institutional Day of the University of La Laguna (Spain) *Venice and the Modernity* given by the Italian architect Carlo Magnani (La Laguna, Tenerife, Spain, 11 March 2010)

English consecutive interpreting for the 5th Eures cycle of conferences by the Canarian Employment Services: 15 years of Eures in the Canary Islands, given by Gerlinde Fuchsberger, Eures Adviser, AMS Salzburg and Jorgen Uldall-Ekman, Eures Adviser, Work in Denmark (Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife, Spain, 2 and 5 February 2010)

English simultaneous interpreting for the *1st Cycletourism Congress Costa Brava* (Santa Cristina d'Aro, Spain, 2 October 2009)

Italian consecutive interpreting with retour for the *Eteroplasm* workshop given by Armando Romeo Tomagra of the University of Milan, organized by the Faculty of Fine Arts of the University of La Laguna (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 27 – 29 May 2009)

English simultaneous interpreting with retour for the series of speeches *Littoral populations, marine reserves, tourism, governance and resources management: a focus from a Social Sciences perspective*, given by Ratana Chuenpagdee of the Department of Geography, Memorial University of Newfoundland, St. John's, Canada and Svein Jentoft of the Centre for Marine Resource Management, Norwegian College of Fishery Science, University of Tromsø, Norway. Organized by the Department of Prehistory, Anthropology and Ancient History of the University of La Laguna's Faculty of Political and Social Sciences (La Laguna, Spain, 8 May 2009)

English simultaneous interpreting for the speech *Addressing Destination Excellence in the Global Economic Crisis* by Dr. Don Hawkins of George Washington University, USA, organized by the Department of Economics of the University of La Laguna, (La Laguna, Spain, 27 April 2009)

English simultaneous interpreting for the European Forum of Education Administrators in Catalonia at the conference *Professional Management Models*, organized by the Faculty of Education Sciences of the Autonomous University of Barcelona (Cerdanyola del Vallès, Spain, June 2008)

English simultaneous interpreting for *Computing Year*, organized by the Tradumática Group of the Autonomous University of Barcelona in cooperation with other Spanish translation and interpreting faculties (Cerdanyola del Vallès, Spain, April 2008)

English simultaneous interpreting for the speech *Peer Learning*, given by Dr. Keith Topping of the University of Dundee, United Kingdom (Cerdanyola del Vallès, Spain, November 2007)

One week English whispered interpreting with retour for the General Assembly of Vets without Borders (Barcelona, Spain, October 2007)

English translation and interpreting for the *IV International Young Translators' and Writers' Workshops*, organized by the Master in Literary Translation of the Autonomous University of Barcelona in collaboration with La Casa del Traductor and The British Centre for Literary Translation (Tarazona, Spain, May 2005)

Other information

Working language pairs: **Italian into Spanish/Catalan**

English into Spanish/Catalan

Translation speed: **between 3,000 and 3,500 words per day.**

CAT tools advanced user: **Trados Workbench, Trados TagEditor, Multiterm, Across v.5, WebBudget XT and Déjà Vu X.**

Old Member of ASETRAD, the Spanish Translators' Association

Holder of Category B driving licence